



السياسات الثقافية في المنطقة العربية Cultural Policy In The Arab Region

النشرة البريدية الالكترونية الشهرية
Monthly e-Newsletter
تشرين الثاني 2018 | November 2018

Cultural Policy News	أخبار السياسات الثقافية
Mauritania: First National Theatre Festival in Mauritania	موريتانيا: مهرجان وطني للمسرح للمرة الأولى في موريتانيا
 <p>المهنة العربية للمسرح Arab Theatre Institute</p>  <p>المهرجان الوطني للمسرح الموريتاني نواكشوط من 16 إلى 22 أكتوبر 2018</p>	 <p>وزارة الثقافة و الصناعة التقليدية و العلاقات مع البرلمان</p>
<p>On Tuesday 16 October 2018, the Arab Theatre Institute and Mauritanian Theatre Federation launched the inaugural edition of the National Festival of Theatre in Nouakchott, the capital of Mauritania. This year's festival was titled "Ould Samir" in tribute to the late theatrical actor Ibrahim Ould Samir, who headed the Shurouq Theatrical Society in Mauritania.</p> <p>The festival, which took place over one week, was part of a series of efforts made by the Ministry of Culture to empower dramatists in exercising creativity during times of want, according to a statement released by Mohamed Ould Cheikh, Minister of Cultural and Craft (Ministère de la</p>	<p>شهدت العاصمة الموريتانية نواكشوط مساء يوم الثلاثاء 16 تشرين الأول/ أكتوبر 2018 انطلاق فعاليات النسخة الأولى من المهرجان الوطني للمسرح بالتعاون بين اتحاد المسرحيين الموريتانيين والمهنة العربية للمسرح تحت اسم "دورة بن سمير" تأبيناً للمسرحي الموريتاني الراحل إبراهيم ولد سمير رئيس جمعية شروق المسرحية في موريتانيا.</p> <p>استمرت فعاليات المهرجان لمدة أسبوع، ويأتي ضمن توجه عام لوزارة الثقافة لتمكين المسرحيين من الإنتاج في ظروف مواتية تشجع على الخلق والإبداع، وفقاً لما جاء في تصريح وزير الثقافة محمد الأمين ولد الشيخ الذي وصف انطلاق المهرجان</p>

<p>Culture et de l'Artisanat), who described the festival as a dream that had eluded generations of Mauritanian dramatists but which has finally become a reality. Festival organisers made specific mention of the significant material and technical support provided by the Sharjah-based Arab Theatre Organisation, which has offered resources to the Mauritanian Theatre Federation since 2011 and enabled it to organise training courses and theatre festivals.</p> <p>For more details about the festival, click here.</p>	<p>بالحلم الذي راود أجيال عديدة من المسرح الموريتاني قبل أن يصبح حقيقة اليوم. وقد أشار القائمون على المهرجان إلى الدعم المادي والفني منذ عام 2011 الذي قدمته الهيئة العربية للمسرح، ومقرها الشارقة، لاتحاد المسرحيين الموريتانيين منذ عدة سنوات ويمكن من تنظيم دورات تدريبية وتنظيم مهرجانات للمسرح المدرسي.</p> <p>للاطلاع على صفحة المهرجان وفعالياته يرجى الضغط هنا.</p>
<p>Iraq: Babylon Back on World Heritage List</p>	<p>العراق: بابل تعود إلى لائحة التراث العالمي</p>
	
<p>The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) has approved the possibility of including the ancient city of Babylon in its World Heritage List, according to the Iraqi Ministry of Culture, Antiquities and Tourism. This approval comes after years of work and restoration of many buildings and archaeological sites, including most prominently the Ishtar Gate, the Temple of Ninmah, and the Nabish Khari Temples. UNESCO will be sending experts to assess the file, according to Dr Raad Alawi, the caseworker for the ministry.</p> <p>Babylon lies 90km south of Baghdad and is 9.56 km² in area. The city has been listed on the World Heritage List since 1935. In 2009, UNESCO said that US and Polish forces which participated in the</p>	<p>أعلنت وزارة الثقافة والآثار والسياحة العراقية أن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو) وافقت على إمكانية ضم مدينة بابل الأثرية إلى لائحة التراث العالمي. تأتي هذه الموافقة بعد سنوات من العمل والترميم للكثير من الأبنية والمواقع الأثرية، وأبرزها بوابة عشتار ومعابد "تنماخ" و"تابش خاري" وغيرها.</p> <p>ووفقاً لتصريح من مسؤول ملف إدراج مدينة بابل بالوزارة رعد علاوي سترسل اليونسكو خبراءها لمتابعة تطبيق الملف.</p> <p>تقع بابل على بعد 90 كيلومترا جنوب العاصمة بغداد، ويغطي الموقع بأكمله مساحة 9.56 كيلومترات مربعة. وتم إدراج المدينة في قائمة المواقع الأثرية منذ عام 1935. وفي عام 2009 قالت اليونسكو إن القوات الأميركية والبولندية التي</p>

<p>invasion of Iraq in 2003 had caused serious and irreparable damage to the remains of Babylon.</p>	<p>شاركت في غزو العراق عام 2003 ألحقت أضرارا خطيرة يتعذر إصلاحها ببقايا مدينة بابل.</p>
<p>Tunisia: Statement Condemns Blocking of Mehdi Barsaoui Production</p>	<p>تونس: بيان تنديدي بواقعة منع تصوير فيلم مهدي البرصاوي</p>
	
<p>On 10 October 2018, the Union of Independent Cinemas and Distributors and the Tunisian Filmmakers' Union issued a statement condemning the government's attempts to impede the production of Mehdi Barsaoui's film <i>The Son</i> due to its inclusion of a scene in which the ISIS flag is allegedly raised.</p> <p>The statement read, "We strongly condemn the production of the film <i>A Son</i>, directed by Tunisian filmmaker Mehdi Barsaoui and produced by Cinetelefilms...[as it] runs contrary to the spirit of the Constitution.</p> <p>"This act has forced us to question whether the Governor of Kébili, [Sami] Ghabi, is acting in accordance with Tunisia's laws and institutions, or if he can control his personal opinions and desires. We must point out that the proper filming licenses were obtained from the Ministry of Cultural Affairs in accordance with relevant laws and that the production has been funded in part by the state.</p> <p>"This act encroaches upon the revolution's most important victory: freedom of expression. It also harms the film sector and Tunisian and foreign actors. It does not encourage representation and actively diminishes the credibility and reputation of</p>	<p>أصدر المجمع المهني لمستغلي القاعات والموزعين المستقلين وجمعية السينمائيين التونسيين يوم 10 تشرين الأول/ أكتوبر بياناً نددت به بواقعة المنع التي تعرض لها المخرج مهدي البرصاوي خلال تصوير فيلم بعنوان "الابن" في أقصى الجنوب الغربي التونسي، وذلك بذريعة رفع علم "داعش" في أحد المشاهد.</p> <p>ورد في البيان: "نحن العاملون في قطاع السينما نعبر على استيائنا الشديد لما تعرض له تصوير فيلم "الابن" للمخرج التونسي المهدي البرصاوي انتاج شركة سينيتيليفيلم من طرف السيد والي قبلي من منع اعتباطي ومنافي لروح وجوهر الدستور .</p> <p>إن هذا التصرف يدفعنا للتساؤل إن كان السيد والي قبلي يتصرف حسب القوانين والمؤسسات التونسية أو أنه يحتكم لأرائه وأهوائه الشخصية. ولا يسعنا ان نذكر أن الشريط تحصل على الرخصة القانونية للتصوير من وزارة الشؤون الثقافية حسب القوانين الجاري بها العمل كما تحصل على دعم مادي من الدولة.</p>

our country, harming innovation and tourism in general.
 "We condemn these practices strongly, call upon executive and legislative authorities to deter this kind of practice, and consider this precedent to be a serious threat to the Constitution of the Republic."

إن هذا التصرف يمس بأهم حصيلة للثورة وهي حرية التعبير .
 كما يضر بتشغيلية القطاع السينمائي ويربك المنتحيين
 التونسيين والأجانب ولا يحثهم على التصوير في ربوعنا زيادة
 على تشويه مصداقية بلادنا وسمعتها الشيء الذي يضر
 بالإبداع وبالسياحة عموماً.
 نندد بهذه الممارسات الأحادية بشدة ونطالب السلطة التنفيذية
 والتشريعية بردع هذا النوع من الممارسات ونعتبر هذه السابقة
 بالخطيرة والسكوت عليها تواطئاً ضد دستور الجمهورية".

Arab Ministers of Culture Gather in Egypt

وزراء الثقافة العرب يجتمعون في القاهرة



On 14 and 15 October 2018, Cairo hosted the 21st Conference of Arab Ministers of Culture in collaboration with the Arab League Educational, Cultural and Scientific Organisation (ALECSO). The main theme of the conference was "Arab Cultural Projects in the Face of Current Challenges"; the conference itself was titled "Jerusalem is Palestinian."

The conference agenda included general discussions on a range of topics, including the cultural situation in the Arab world, preparations for the Arab Cultural Summit and the cultural heritage of Arab countries under current circumstances. Additionally, participants discussed the latest developments in Palestine and Jerusalem, mechanisms implementing the Arab Decade for Cultural Rights scheduled to take place between 2018 and 2027, a strategy for the Arabic

شهدت القاهرة يومي 14 و15 تشرين الأول/ اكتوبر 2018
 وقائع الدورة الـ 21 لمؤتمر الوزراء المسؤولين عن الشؤون
 الثقافية في الدول العربية، بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية
 والثقافة والعلوم "الألكسو"، وقد تم اختيار (المشروع الثقافي
 العربي أمام التحديات الراهنة) موضوعاً رئيساً للمؤتمر، أما
 شعار المؤتمر فقد كان "القدس فلسطينية".
 تضمن جدول المؤتمر محاور نقاش عامة كالأوضاع الثقافية
 في الوطن العربي والإعداد للقمّة الثقافية العربية، وأوضاع
 التراث الثقافي في البلدان العربية في ظل الظروف الراهنة، إلى
 جانب المستجدات الأخيرة في فلسطين والقدس الشريف وآليات
 تنفيذ العقد العربي للحق الثقافي للفترة 2018-2027،
 واستراتيجية النهوض باللغة العربية وتمكينها وآفاق تطوير العمل

<p>language, and prospects for enhancing joint cultural work in light of changes and challenges across the Arab region. To read more, please click here.</p>	<p>الثقافي العربي المشترك في ظل التحولات العالمية والتحديات التي تشهدها المنطقة العربية. لقراءة المزيد اضغط هنا.</p>
<p>Jordan: Reading for All Festival Launched Despite Publishing Tax</p>	<p>الأردن: انطلاق مهرجان القراءة للجميع وسط ضريبة جديدة على قطاع النشر</p>
	
<p>The Jordanian Ministry of Culture launched the 12th annual <i>Reading for All Festival</i>, part of the Jordanian Family Library project, on 7 October 2018. According to government sources, the festival sought to make books available at for minimal rates, with prices ranging between 25 and 35 piastres (approx. \$0.50) each, in order to contribute to increased awareness levels and cultivate better artistic tastes among Jordanians. The festival saw the distribution of 178,000 copies of 52 titles and stories on heritage, Jordanian history, Arab and Islamic heritage, Jordanian literature, Arab and international literature, children's literature, thought, civilisation, science, public culture and the arts. The Ministry of Culture bore the cost of printing and distributing the books, in addition to costs imposed by intellectual property rights. To read more, please click here.</p>	<p>أطلقت وزارة الثقافة الأردنية فعاليات الدورة الثانية عشرة لمهرجان القراءة للجميع "مكتبة الأسرة الأردنية" يوم 7 تشرين الأول/ أكتوبر 2018. يسعى المهرجان، وفقاً لمصادر وزارية، لتوفير الكتاب بأسعار رمزية، حيث يتراوح سعر الكتاب الواحد بين 25-35 قرشاً (حوالي نصف دولار أمريكي)، من أجل المساهمة في رفع مستوى الوعي، والارتقاء بالذائقة الفنية لدى أفراد الأسرة الأردنية كافة. يشمل المهرجان عرض 178 ألف نسخة في 52 عنواناً من الكتب والقصص متنوعة الموضوعات في حقول التراث والدراسات الأردنية والتراث العربي والإسلامي والأدب الأردني والأدب العربي والعالمي وأدب الأطفال والفكر والحضارة والعلوم والثقافة العامة والفنون. وتحمل وزارة الثقافة تكلفة طباعة الكتاب وتوزيعه بالإضافة الى التكلفة التي تفرضها حقوق الملكية الفكرية. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>

International Call for candidatures (deadline 27 November) - UNESCO renews its 2005 Convention Expert Facility

دعوة دولية للترشيح (المهلة النهائية 27 نوفمبر) - اليونسكو تجدد لجنة الخبراء التابعة لاتفاقية عام 2005



©Emanuele Cidonelli

UNESCO is launching a call for expression of interest for the renewal of its [Expert Facility](#) aimed at supporting capacity development initiatives for the implementation and promotion of the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

UNESCO is looking for experts who have a proven knowledge/experience of the 2005 Convention, solid experience of carrying out technical assistance in developing countries, and professional experience in the field of cultural and creative industries relating to areas such as : institutional organization of creative sectors; development and implementation of overall policies, strategies, regulatory frameworks for the creative sectors; implementation of international cooperation projects; financing; developing and strengthening a specific sector (e.g., publishing, visual arts, film, music, copyright and related rights, etc.); data collection in the cultural and creative sectors (See [Call](#) and [Application Form](#)).

أطلقت اليونسكو دعوة للتعبير عن الاهتمام بالترشح للجنة الخبراء الجديدة التي ترمي إلى دعم مبادرات تنمية القدرات لتنفيذ اتفاقية عام 2005 لحماية وتشجيع تنوع التعبيرات الثقافية. تبحث اليونسكو عن خبراء أثبتوا معرفتهم/خبرتهم باتفاقية عام 2005، وخبرة عملية في تنفيذ المساعدة التقنية في الدول النامية، وخبرة مهنية في مجال القطاعات الثقافية والإبداعية تخص مجالات مثل: التنظيم المؤسسي للقطاعات الإبداعية، تطوير وتنفيذ السياسات والاستراتيجيات والأطر التشريعية للقطاعات الإبداعية، وتنفيذ مشاريع التعاون الدولي، والتمويل، وتطوير وتعزيز قطاع محدد (مثلاً: النشر والفنون البصرية والسينما والموسيقى وحقوق النشر والملكية الفكرية وغيرها) وجمع البيانات في القطاعات الثقافية والإبداعية. للاطلاع على نص الدعوة يرجى [الضغط هنا](#)، وللحصول على استمارة تسجيل الطلب، يرجى [الضغط هنا](#).

Special Article	مادة خاصة
We Need Cultural Rights for All - Basma El Husseiney	نحتاج إلى حقوق ثقافية للجميع – بسمة الحسيني
	
<p>Cultural activist Basma El Husseiney was the recent recipient of the International Award UCLG - Mexico City - Culture 21, a prize awarded annually to leading figures in cultural work whose contributions have played a prominent role in linking culture to development.</p> <p>The following is the article Basma El Husseiney wrote upon receiving the award.</p> <p>The cliché that the world has become a small village due to advances in communications technology is usually used to manifest how human beings are today more connected than ever, especially with the widening use of social media. I argue that despite of the great progress in communications over the past century, and also the major positive shift in awareness and consciousness that resulted in the creation of the first universal ethical code that is the Universal Declaration of Human Rights, and the ensuing structures and agreements that seek to put it into effect; despite these huge achievements, we see today a very divided world in terms of the distribution of wealth and access to basic services. It is also important to note that despite the increased virtual connectivity, physical mobility across countries has become more difficult than ever with the restrictions imposed by rich countries against incoming visitors from poorer countries.</p>	<p>تسلّمت الناشطة الثقافية السيدة بسمة الحسيني، مؤخرًا بمدينة مكسيكو، جائزة "منظمة المُدن والحكومات المحلية المتحدة- أجندة 21"، وهي الجائزة التي تُمنح سنويًا للشخصيات الرائدة في مجال العمل الثقافي والتي يُكون لإسهامها دورٌ بارز في ربط الثقافة بالتنمية.</p> <p>في ما يلي الترجمة العربية لنص المقال الذي كتبتة السيدة بسمة الحسيني بمناسبة تسلّمها للجائزة.</p> <p>تُستَخدم العبارة المتكررة بأن العالم أصبح قرية صغيرة بفضل التطور في تكنولوجيا الاتصال للإشارة إلى أن البشر أصبحوا أكثر تواصلًا فيما بينهم من أي وقت مضى، لاسيما مع اتّساع نطاق استخدام شبكات التواصل الاجتماعي. ولكن، رغم التقدم الكبير الذي أحرزه العالم في تكنولوجيا الاتصالات خلال القرن الماضي، والتحول الإيجابي الكبير في الوعي الذي نتج عن وضع أول مجموعة أعراف أخلاقية في وثيقة الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، أعتقد أننا أمام عالم منقسم بحدة اليوم، من حيث توزيع الثروة والحصول على الخدمات الأساسية. وتجدر الملاحظة أيضًا، أنه رغم ازدياد الاتصال في العالم، أصبح التنقل جسدًا بين الدول أصعب من أي وقت مضى بسبب القيود التي تفرضها الدول الغنية على حركة الزوار من الدول الأفقر.</p> <p>لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>

To read more, please [click here.](#)



تم تأسيس موقع السياسات الثقافية في المنطقة العربية ضمن إطار برنامج المورد الثقافي "السياسات الثقافية"
The ARCP website was launched as part of the "Cultural Policy" programme led by the organisation Culture Resource (Al Mawred Al Thaqafty)